



МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1272  
24 March 1998

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1272-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,  
19 марта 1998 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР

впоследствии: г-н ДЬЯКОНУ

впоследствии: г-н АБУЛ-НАСР

впоследствии: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ПЕТИЦИЙ И ДОКЛАДОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15  
КОНВЕНЦИИ

*В* настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ  
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(продолжение)

Проект заключительных замечаний по седьмому, восьмому и девятому периодическим докладам Израиля (продолжение)

Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Югославии (продолжение)

Проект заключительных замечаний по первоначальному и второму периодическим докладам Армении

Проект заключительных замечаний по десятому, одиннадцатому, двенадцатому и тринадцатому периодическим докладам Нидерландов

Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Ливийской Арабской Джамахирии

Проект заключительных замечаний по десятому, одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Камеруна

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ  
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ (продолжение)

Проект решения 4 (52) относительно Руанды

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ КОПИЙ ПЕТИЦИЙ И ДОКЛАДОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15  
КОНВЕНЦИИ (пункт 10 повестки дня)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопросы, касающиеся статьи 15 Конвенции, остаются нерешенными в течение неоправданно продолжительного времени. Он предлагает Комитету назначить специального докладчика из числа его членов для представления Комитету на его следующей сессии информации по вопросу о сохраняющихся самоуправляющихся территориях, а также рекомендаций относительно последующих действий Комитета. Если члены Комитета не возражают, то он просит г-на ван Бовена приступить к выполнению этой задачи.
2. Предложение принимается.
3. Г-н Дьякону занимает место Председателя.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ  
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(пункт 7 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний по седьмому, восьмому и девятому периодическим  
докладам Израиля (CERD/C/52/Misc.29, в будущем - CERD/C/304/Add.45)  
(продолжение)

Пункт 20 (продолжение)

4. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) предлагает заменить текст пункта 20 следующим новым пунктом, который должен быть включен перед нынешним пунктом 12 в разделе E (Проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации):

"В связи со статьей 1 Конвенции Комитет просит государство-участника представить ему подробную информацию о любых судебных решениях, которые помогли бы отличить неравенство в обращении по признаку расы, цвета кожи, а также родового или национального происхождения от неравенства в обращении по другим признакам, например связанным с общественной безопасностью".

Он использовал термин "неравенство обращения", а не "дискриминация", так как существуют обстоятельства, при которых дискриминация может носить законный характер.

5. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что формулировка данного пункта является крайне слабой. То обстоятельство, что в разделе E ни разу не выражена озабоченность, свидетельствует о том, что Израиль огражден от критики и рассматривается в качестве особого случая. Он предлагает как минимум исключить слово "любых" перед словами "судебных решениях".

6. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить слово "отличить" словами "установить различие".
7. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) говорит, что эту цель можно было бы достичь посредством исключения слов "help to" перед словом "distinguish".
8. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает включить в текст ссылку на статью 6, так как в ней конкретно говорится о национальных судах.
9. Г-н ван БОВЕН предлагает после слов "судебных решениях" включить слова "или других авторитетных источниках".
10. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) зачитывает следующий измененный вариант данного пункта:

"В связи со статьями 1 и 6 Конвенции Комитет просит государство-участника представить ему подробную информацию о судебных решениях или других авторитетных источниках, устанавливающих различие между неравенством в обращении по признаку расы, цвета кожи, а также родового, национального или этнического происхождения, и неравенством в обращении по другим признакам, например связанным с общественной безопасностью".

11. Пункт 20 (новый пункт 12) с внесенными в него поправками принимается.

#### Новый пункт 14

12. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) предлагает включить после пункта 13 следующий новый пункт, касающийся статьи 5 b):

"Комитет выражает глубокую озабоченность в связи с тем, что заключенные, несоразмерная часть которых являются лицами арабского происхождения, подвергаются бесчеловечным и унижительным методам ведения допросов в соответствии с правилами Комиссии Ландау и что Верховный суд не объявил подобную практику незаконной".

13. Г-н АБУЛ-НАСР одобряет слово озабоченность, однако считает, что слово "заключенные" не является точным с учетом амбивалентного статуса соответствующих лиц. Он отмечает, что Верховный суд не просто не объявил методы ведения допросов бесчеловечными и унижительными, а фактически узаконил их.
14. Г-н де ГУТТ предлагает заменить слово "заключенные" словами "арестованные лица", т.е. более широким термином, охватывающим подозреваемых, еще не представших перед судом.
15. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) предлагает в качестве альтернативы использовать термин "задержанные лица".

16. Предложение принимается.

17. Новый пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 21 (продолжение)

18. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране), ссылаясь на высказанное г-жой Макдугалл на предыдущем заседании замечание о том, что неравенство может возникать на многих стадиях уголовного судопроизводства, отмечает, что перечисление всех этих стадий приведет к нарушению текстового равновесия в этом пункте. Кроме того, такого рода формулировки не использовались в случае других государств-участников.

19. Г-н ШАХИ спрашивает, почему термин "дискриминация", использованный в статье 6 Конвенции, был заменен словом "неравенство".

20. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) говорит, что дискриминация служит одним из многих возможных объяснений причин неравенства, являющегося попросту реальным фактором. Зачастую легче установить наличие неравенства.

21. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что отсутствие равенства в обращении с людьми квалифицировано в Конвенции в качестве дискриминации.

22. Г-н ШАХИ отмечает, что использование термина "неравенство в обращении" вместо термина "дискриминация" создаст прецедент, которым Комитет должен будет руководствоваться при рассмотрении вопросов, касающихся других государств-участников.

23. Г-н де ГУТТ говорит, что он отдает предпочтение термину "дискриминация", который охватывает как прямые, так и косвенные виды неравенства в обращении.

24. Он предлагает перевести на французский язык слово "administration of justice" словами "fonctionnement du système judiciaire".

25. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) предлагает заменить слова "любого неравенства" словами "любого неравенства с дискриминационной подоплекой".

26. Г-н ШАХИ говорит, что предлагаемая поправка позволяет уточнить данную фразу, но вместе с тем указывает, что другие государства-участники все же смогут сослаться на нее в качестве прецедента.

27. Г-н де ГУТТ одобряет предлагаемую поправку и говорит, что ее следует перевести на французский язык словами "toutes formes d'inégalités faisant apparaître une discrimination".

28. Пункт 21 с внесенными в него поправками принимается.

29. Проект заключительных замечаний по седьмому, восьмому и девятому периодическим докладам Израиля принимается в целом с внесенными в него поправками.

30. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что при всем его нежелании нарушать консенсус, достигнутый по заключительным замечаниям, касающимся Израиля, он будет голосовать против их принятия, если они будут вынесены на голосование. Он считает, что с Израилем обращаются слишком снисходительно и что данный текст является крайне слабым. Лишь в одном месте этого текста выражена озабоченность в связи с ситуацией в государстве-участнике, где не проходит и дня без появления в средствах массовой информации сообщений о возмутительных проявлениях расовой дискриминации и несправедливости.

31. Г-н ШАХИ присоединяется к мнению, выраженному г-ном Абул-Насром.

32. Г-н Абул-Наср вновь занимает место Председателя.

Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Югославии (CERD/C/52/Misc.39, в будущем - CERD/C/304/Add.50) (продолжение)

Пункт 8 (продолжение)

33. Г-н РЕШЕТОВ (докладчик по стране) обращает внимание на предлагаемую измененную формулировку пункта 8, которая будет включена в проект заключительных замечаний по Югославии в качестве нового пункта 20:

"Напоминая о своей Общей рекомендации XXI, Комитет выражает мнение о том, что решение для Косово и Метохии должно включать предоставление этой части государства-участника статуса автономии в качестве средства всеобщего осуществления прав человека, и в частности ликвидации всех форм расовой дискриминации".

Не все члены неофициальной рабочей группы были готовы поддержать данную формулировку, однако она предлагается в качестве основы для обсуждения.

34. Г-н ШАХИ предлагает заменить слова "статус автономии" словами "статус самой широкой автономии". В этой связи он ссылается на поступившую из Приштины, Югославия, и опубликованную в газете "Интернэшнл геральд трибюн" за пятницу, 13 марта, информацию о том, что сербские лидеры, стремящиеся избежать принятия новых международных санкций, за день до выхода этого номера газеты направили этническим албанцам Косово пока наиболее выгодное предложение, а именно предложение об обеспечении "самой широкой автономии". По его мнению, не следует допускать, чтобы складывалось впечатление о том, что Комитет может предложить меньше, чем правительство Югославии.

35. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что *Комитет* не компетентен выносить решения о степени автономии, которую может предоставить каждое государство. Он призывает к проведению голосования по предлагаемой поправке.

36. Г-н ШАХИ говорит, что *Общая рекомендация* имеет в высшей степени политический характер, поэтому довод, приведенный г-ном Дьякону, неубедителен.

37. Поправка принимается восемью голосами против двух при трех воздержавшихся.

38. Пункт 8 (новый пункт 20) с внесенными в него поправками принимается одиннадцатью голосами против одного при двух воздержавшихся.

39. Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Югославии принимается в целом с внесенными в него поправками.

#### Разъяснение мотивов голосования

40. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что голосовал против поправки, однако хотел одобрить текст в качестве компромиссного варианта, поскольку международным правом не предусматривается никакого права на автономию ни для отдельных лиц, ни для групп лиц. В соответствии с общепризнанными документами Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) автономия может служить тем средством, к которому государства могут прибегать, когда они считают это уместным, с учетом конкретных обстоятельств. Многие европейские государства уже заключили договоры, в соответствии с которыми они не поддерживают принцип этнической автономии, независимо от того, проживают ли меньшинства в других странах, либо на их собственной территории. Специальный докладчик Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств г-н Эйде занял недвусмысленную позицию в поддержку территориальной автономии как демократической автономии, а не этнократии или этнической автономии. Поэтому он считает, что рекомендовать государствам вводить тот или иной тип или степень автономии означает выход за рамки компетенции *Комитета*. Вынесение таких рекомендаций означало бы, что *Комитет* вмешивается в политику либо реагирует на политические запретительные нормы. В таком случае правительства могли бы легко пренебрегать его рекомендациями.

41. Г-н ван БОВЕН говорит, что у *Комитета* состоялся диалог с государством-участником по его докладу, который сам по себе оказался весьма полезным, и что обеспокоенность *Комитета* в связи с ситуацией в Косово, выраженная в присутствии государства-участника, была признана обоснованной. Если бы доклад не рассматривался на нынешней сессии, то *Комитет* в любом случае принял бы решение по данному вопросу в соответствии с процедурой предупреждения. Он одобряет текст нового пункта 20, однако предпочел бы либо подготовить отдельное заявление по данному вопросу ввиду его весьма серьезного характера, либо включить в заключительные замечания отдельный раздел. Данный текст в том виде, в каком он принят, отличается определенной двусмысленностью, так как в нем

содержатся пункты, касающиеся Косово, а также другие пункты, где присутствуют косвенные ссылки, и по этой причине заключительные замечания в целом не могут вызывать полного удовлетворения.

42. Г-н ШАХИ говорит, что он предложил поправку для стимулирования диалога и принятия решения по ситуации в Косово, которая явно подпадает под сферу действия Конвенции. Обсуждаемая автономия – это территориальная автономия компактно проживающего населения.

43. Г-н де ГУТТ говорит, что он воздержался при голосовании по поправке, поскольку предложенная им формулировка – "более высокая степень автономии", – которая была использована контактной группой, – принята не была; была же одобрена значительно более жесткая формулировка. Он согласен с тем, что было бы предпочтительнее сделать отдельное заявление по ситуации в Косово с учетом крайней необходимости ее урегулирования, а также того, что 20 марта должно состояться совещание с Комиссией по правам человека, желающей знать, какие действия Комитет предпринял в ситуациях, требующих немедленного урегулирования, и особенно в ситуации, сложившейся в Косово.

44. Г-н РЕШЕТОВ (докладчик по стране) сожалеет, что Комитет при подготовке своих заключительных замечаний по Югославии не воспользовался предоставившейся ему возможностью, чтобы осудить терроризм во всех его формах; высказывались даже мнения, которые можно было бы истолковать как оправдание терроризма. Комитет осудил акты произвола и нарушения, допущенные югославскими властями, однако не может быть никаких аргументов для оправдания ими предания забвению проявлений терроризма.

45. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что он также предпочел бы использовать отдельное заявление по Косово, так как сложившаяся там ситуация является особым случаем, который следует рассматривать по существу. Он голосовал за принятие нового пункта 20 с внесенными в него поправками, поскольку в нем проблема статуса Косово рассматривается в качестве особого случая. Ее никоим образом не следует интерпретировать как имеющую общий характер, и она не может иметь отношение к другим случаям.

46. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит, что он голосовал за принятие проекта заключительных замечаний и пункта, касающегося Косово, поскольку это был самый важный из принятых пунктов. Он также выступил за принятие поправки, так как при нынешних обстоятельствах она затрагивает проблему, которая постоянно возникает в международном праве.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, говорит, что он голосовал за принятие поправки и текста в целом, но также предпочел бы использовать отдельное заявление. В качестве Председателя он отмечает, что Комитету следует приступить к обсуждению проблемы Косово, однако рекомендует подождать до рассмотрения доклада Югославии.



Проект заключительных замечаний по первоначальному и второму периодическим докладам Армении (CERD/C/52/Misc.41, в будущем – CERD/C/303/Add.51)

Пункт 13

48. Г-н ДЪЯКОНУ предлагает добавить в конце данного пункта слова "там, где это возможно", как это было сделано в случае других государств-участников.

49. Пункт 13 с внесенной в него поправкой принимается.

50. Проект заключительных замечаний по первоначальному и второму периодическим докладам Армении с внесенными в них поправками принимается.

Проект заключительных замечаний по десятому, одиннадцатому и двенадцатому периодическим докладам Нидерландов (CERD/C/52/Misc.30, в будущем – CERD/C/304/Add.46)

51. Г-н ДЪЯКОНУ (докладчик по стране) говорит, что вопросы, вызывающие у Комитета опасения, и его рекомендации были включены в отдельный раздел заключительных замечаний, с тем чтобы избежать повторения.

Пункт 10

52. Г-н ДЪЯКОНУ (докладчик по стране) предлагает изменить формулировку последнего предложения данного пункта следующим образом: "Комитет обращает внимание государства-участника на актуальность его Общей рекомендации XIX 1995 года применительно к таким тенденциям".

53. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит, что речь идет о ситуации на Арубе и Нидерландских Антильских островах и что если ее включить в общий документ о ситуации в государстве-участнике в целом, то из этого могло бы следовать, что данные территории относятся к метрополии государства-участника. Он задается вопросом о том, являются ли они на самом деле автономными территориями по смыслу статьи 15 Конвенции.

54. Г-н ДЪЯКОНУ (докладчик по стране) говорит, что, как уже указано в пункте 2 проекта заключительных замечаний, доклад охватывает европейскую часть Королевства Нидерландов и, кроме того, Арубу и Нидерландские Антильские острова. Если же этой формулировки недостаточно для проведения различия между европейской частью Королевства, с одной стороны, и Арубой и Нидерландскими Антильскими островами, с другой стороны, то ее можно было бы изменить следующим образом: "автономные территории Аруба и Нидерландские Антильские острова".

55. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС спрашивает, рассматривались ли Аруба и Нидерландские Антильские острова в предыдущих докладах государства-участника в качестве части Королевства либо как самоуправляющиеся территории по смыслу статьи 15.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет сталкивался с такой же проблемой в случае других государств-участников, владеющих подобными территориями, которых во всем мире сейчас насчитывается 17; он не знает, относятся ли к ним Аруба и Нидерландские Антильские острова.

57. Г-н ДЬЯКОНУ (докладчик по стране) говорит, что единственным источником информации по данному вопросу служат Конституция и национальное законодательство. Как следует из национального законодательства, существует конституционный закон, в силу которого обе территории были объявлены составной частью Королевства Нидерландов и им был предоставлен статус автономии. В таком случае Комитету придется заниматься статусом неметропольных территорий других государств-участников, в частности Франции и Соединенного Королевства, имеющих территориальные владения на других континентах.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет рассмотрит данный пункт в свете информации, которая будет представлена г-ном ван Бовеном, изучающим вопрос о статье 15.

59. Проект заключительных замечаний по десятому, одиннадцатому и двенадцатому периодическим докладам Нидерландов с внесенными в них поправками принимается, за исключением пункта 10, рассмотрение которого отложено.

Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Ливийской Арабской Джамахирии (CERD/C/52/Misc.43, в будущем – CERD/C/304/Add.52)

#### Пункт 9

60. Г-жа ДЭЦЫ ЦЗОУ и г-н ГАРВАЛОВ предлагают исключить пункт 9, в котором повторяется последнее предложение пункта 8.

61. Предложение принимается.

#### Пункт 11 (новый пункт 10)

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит уточнить текст пункта 11 (нового пункта 10).

63. Г-н ГАРВАЛОВ (Докладчик по стране) говорит, что в этом пункте содержатся два вопроса, затронутые им в ходе рассмотрения доклада, важность которых была признана представителем государства-участника и которые он пообещал подробнее изучить.

64. Пункт 11 (новый пункт 10) принимается.

Пункт 14 (новый пункт 13)

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что утверждение, согласно которому рабочие из всех перечисленных стран подвергаются дискриминации по признаку их национального и/или этнического происхождения является, по-видимому, чрезмерно резким. Например, он не считает, что это касается египтян.
66. Г-н ГАРВАЛОВ (докладчик по стране) предлагает заменить слово "которые" словами "ряд которых". В качестве альтернативы в этом предложении можно было бы после "и т.д." поставить точку.
67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить формулировку данного пункта следующим образом: "Выражается обеспокоенность в связи с положением некоторых трудящихся-мигрантов. Государству-участнику предлагается представить дальнейшую информацию".
68. Г-н ШАХИ отмечает, что следует проявлять осторожность. Дискриминация может иметь место в плане различного отношения к ливийцам и неливийцам, однако разве есть уверенность в том, что она существует в отношении любой из упомянутых групп как таковой?
69. Г-н ГАРВАЛОВ (докладчик по стране) говорит, что руководитель правового департамента государства-участника упоминал о случаях высылки нелегальных иммигрантов. Докладчик предпочел бы не исключать данный пункт в целом. Его формулировка могла бы быть следующей: "Выражается обеспокоенность в связи с положением рабочих-мигрантов из Ганы, Мали, Нигерии и Чада".
70. Г-н ДЬЯКОНУ поддерживает предложение г-на Гарвалова. В разделе, содержащем рекомендации, правительству будет предложено представить информацию по этому вопросу.
71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в связи с данным пунктом все же возникают трудности. Совершенно ясно, что высылка нелегальных иммигрантов осуществлялась не по признаку этнического происхождения. Комитету не следует выражать обеспокоенность без конкретной информации о том, кто подвергается дискриминации и по какому признаку.
72. Г-н де ГУТТ говорит, что он не разделяет предложение об исключении всего пункта. Комитет получил информацию о дискриминации по признаку этнического происхождения, которая должна быть проверена. Чтобы не перечислять страны, он предлагает следующую формулировку: "Выражается обеспокоенность в связи с сообщениями о дискриминации в отношении некоторых трудящихся-мигрантов по признаку их национального и/или этнического происхождения".
73. Г-н ГАРВАЛОВ (докладчик по стране) говорит, что формулировку данного пункта можно было бы изменить следующим образом: "Имеется недостаточная информация о положении трудящихся-мигрантов". Однако он не имеет ничего против предложения г-на де Гутта.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, достигнут консенсус в пользу поправки, предложенной г-ном де Гуттом.

75. Поправка г-на де Гутта принимается.

76. Пункт 14 (новый пункт 13) с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 16 (новый пункт 15)

77. Г-н ШАХИ говорит, что содержание данного пункта должно быть более конкретным.

78. Г-н ГАРВАЛОВ (докладчик по стране) предлагает изменить заключительную часть текста первого предложения следующим образом: "... положений статьи 4 Конвенции".

79. Пункт 16 (новый пункт 15) с внесенной в него поправкой принимается.

80. Проект заключительных замечаний по одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Ливийской Арабской Джамахирии принимается в целом с внесенными в него поправками.

Проект заключительных замечаний по десятому, одиннадцатому, двенадцатому, тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Камеруна (CERD/C/52/Misc.44 (распространен только на французском языке), в будущем - CERD/C/304/Add.53).

Пункт 9

81. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) в ответ на предложение г-на ван БОВЕНА в свою очередь предлагает добавить в конце первого предложения следующие слова: "et de la Recommandation générale XXIII du Comité" ("и Общая рекомендация XXIII Комитета").

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задается вопросом о том, не следует ли упомянуть о пигмеях и иностранцах в отдельных пунктах.

83. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что мнение, в соответствии с которым Конвенция о ликвидации расовой дискриминации охватывает права иностранцев как таковые, является спорным. Следует либо уточнить данный аспект, либо исключить второе предложение.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что г-н Дьякону совершенно прав; вопросы установления различий между иностранцами и гражданами страны не подпадают под действие Конвенции. Однако такую обеспокоенность можно было бы устранить, используя формулировку "tous les droits reconnus par la Convention" ("все права, признанные Конвенцией") во втором предложении.

85. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) предлагает изменить слова "de tous les droits reconnus par la Convention" следующим образом: "des droits reconnus par la Convention" ("права, признанные Конвенцией") (исключается слово "все").
86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-ну де Гутту вместе с г-ном Дьякону отредактировать текст пункта 9, с тем чтобы учесть выраженную обеспокоенность. Если члены Комитета согласны, то пункт 9 можно было бы принять на таких условиях.
87. Пункт 9 принимается при условии внесения в него редакционных изменений г-ном де Гуттом.

Пункты 10 и 11

88. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что пункты 10 и 11, подобно пункту 9, вызывают проблемы, не имеющие отношения к мандату Комитета. Например, он не считает, что ограничения свободы прессы в Камеруне продиктованы расовыми соображениями.
89. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что с точки зрения Конвенции Комитет вполне имеет право заниматься этими вопросами. Он предлагает объединить пункты 10 и 11 следующим образом: "Des préoccupations sont exprimées au sujet de l'allégation de certains cas de non-respect du droit à la sécurité des personnes au regard de l'article 5 b) de la Convention et d'atteintes à la liberté d'expression au regard de l'article 5 d) viii) de la Convention". ("Выражается обеспокоенность в связи с сообщениями о некоторых случаях несоблюдения права на личную безопасность, упомянутого в статье 5 b) Конвенции, и об ограничениях права на свободное выражение убеждений, упомянутое в статье 5 d) viii).")
90. Г-ну ДЬЯКОНУ хочется верить, что расовыми соображениями могут быть продиктованы нарушения права на личную безопасность, но не ограничение свободы прессы.
91. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что не следует пренебрегать этническими аспектами этих утверждений. Во всяком случае, используя слово "утверждения", Комитет проявляет предосторожность.
92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на де Гутта и г-на Дьякону разработать приемлемые формулировки пунктов 10 и 11. При этом понимании пункты 10 и 11 могут быть приняты.
93. Пункты 10 и 11 принимаются при условии внесения в них редакционных изменений г-ном де Гуттом и г-ном Дьякону.
94. Г-н Шерифис занимает место Председателя.

Пункт 13

95. Г-н ван БОВЕН предлагает перед словами "l'article 6" ("статья 6") включить слова "l'article 4 et de" ("статья 4 и").

96. Пункт 13 с внесенной в него поправкой принимается.

#### Пункт 14

97. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) предлагает исключить слова "des médias" ("средства массовой информации") в четвертой строке текста.

98. Пункт 14 с внесенной в него поправкой принимается.

#### Пункты 18-20

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что обсуждение пунктов 18-20 откладывается до тех пор, пока г-н Дьякону и г-н де Гутт не завершат работу по их редактированию.

100. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что в любом случае необходимо добавить слова "au regard des dispositions de l'article 5 d) viii) de la Convention" ("в отношении положений статьи 5 d) viii) Конвенции").

#### Пункт 21

101. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает заменить слово "permettre" ("позволить"), которое свидетельствует о том, что государство-участник не позволяет обращаться в суд желающим этого жертвам, словом "faciliter" ("содействовать").

102. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что аспект, затронутый г-ном Валенсия Родригесом, совершенно понятен.

103. Пункт 21 с внесенной в него поправкой принимается.

#### Пункт 22

104. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) обращает внимание на ряд незначительных редакционных изменений.

105. Пункт 22 принимается с незначительными редакционными изменениями.

#### Пункт 26

106. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС говорит, что в соответствии с прежней практикой Комитету следует указать в пункте 26, намерен ли он получить обновленную информацию либо всеобъемлющий доклад.

107. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что он предпочел бы включить ссылку на обновленную информацию, и поэтому предлагает изменить последнее предложение после слов "2000 года" следующим образом: "soit une mise à jour des points soulevés dans les présentes conclusions" ("обновленную информацию, в которой учитывались бы вопросы, поднятые в настоящих заключительных замечаниях").

108. Пункт 26 с внесенными в него поправками принимается.

109. Г-н ван БОВЕН говорит, что в тексте проекта выявлена проблема терминологического характера. В пункте 9 текста на французском языке используются слова "peuples autochtones", тогда как в пункте 17 слова "peuples autochtones" было решено заменить словами "populations autochtones". Он отдает предпочтение фразе "peuples autochtones" и обращает внимание на то, что в тексте Общей рекомендации XXIII на английском языке Комитет использовал фразу "indigenous peoples".

110. Г-н де ГУТТ (докладчик по стране) говорит, что в тексте на французском языке используется термин "populations autochtones". Соответствующим образом должна быть изменена редакция первой строки пункта 9.

111. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет, таким образом, принимает проект заключительных замечаний с внесенными в них поправками, за исключением пунктов 9, 11, 18, 19 и 20, которые все еще находятся на рассмотрении.

**ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ МЕРЫ РАННЕГО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ** (пункт 6 повестки дня) (продолжение)

Проект решения 4 (52) по Руанде (CERD/C/52/Misc.42) (продолжение)

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Бентона зачитать новый проект текста пункта 4.

113. Г-н БЕНТОН (докладчик по стране) зачитывает следующий новый проект текста второго и третьего предложений пункта 4: "Он выражает глубокую обеспокоенность в связи с поступившими в конце 1997 года сообщениями о зверских убийствах значительного числа лиц, переселившихся из Демократической Республики Конго в лагеря, находящиеся на северо-западе Руанды. Он выражает сожаление в связи с тем, что в некоторых районах царит атмосфера безнаказанности, и отмечает, что содержание под стражей обвиняемых в невыносимых условиях в течение продолжительного времени не способствует процессу этнического примирения".

114. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что она обеспокоена этой формулировкой, поскольку в ней, по-видимому, не отражен контекст зверских убийств, в связи с чем может сложиться впечатление, что в ней учтены возражения, приведенные нынешним правительством Руанды. Формулировка, из которой следует, что эти лица переселились из

Демократической Республики Конго в лагеря, находящиеся в Руанде, является абсолютно нейтральной, а ведь речь идет о лицах, обвиняемых в участии в геноциде, имевшем место в 1994 году. Оратор, разумеется, не утверждает, что их участие в геноциде было доказано, однако такие убийства в любом случае являются совершенно недопустимыми. Если Комитет не отразит реальной ситуации, в которой были совершены эти зверские убийства, то он рискует подвергнуться критике.

115. Г-н ван БОВЕН считает, что перед Комитетом стоит дилемма. Комитет желает выразить озабоченность, но не владеет полной информацией о ситуации. Оратор не уверен в целесообразности принятия предлагаемого решения.

116. Г-н ШАХИ говорит, что в тексте следует отметить, что зверские убийства могли иметь место.

117. Г-жа МАКДУГАЛЛ предлагает исключить пункт 4, изложив серьезную обеспокоенность Комитета нынешней ситуацией в Руанде, не вдаваясь в подробности. Затем Комитету следует направить государству-участнику еще одно приглашение принять участие в работе следующей сессии.

118. Г-н де ГУТТ говорит, что ему отнюдь не хотелось бы утверждать текст, который в сущности не имеет смысла.

119. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Бентона и других членов Комитета, желающих помочь ему, разработать новый текст пункта 4 к началу следующего заседания.

Заседание закрывается в 18 час. 10 мин.